さよなら、ソンタッグェド・マルレーニン

→ こ数年の内にジョージタウン ← にいたことのある人なら、き っと彼を見たことがあるはずだ。 顔立ちの優しい、鼻が白髪になり かけの、左耳をお茶目に傾けた大 きなジャーマン・シェパード。あ なたは、私の緑色のランドローバ 一の助手席を改良した専用のベッ ドで寝入っている彼を見てくれた のだろうか。それとも、たいてい の人がそうであるように彼が犬用 の車椅子に乗って通りをぶらぶら しているところを見たのだろう か。

彼の名前は「ソンタッグ」、ドイ ツ語で日曜日という意味だ。日曜 日に生まれたから。ソンタッグは 私の犬だった。

私たちがいっしょにいるところを 見かけたあなたは、微笑んで何か 言葉をかけた人かもしれないし、 私が何度も何度も聞かれた例の質 問の数々をあびせた人の中にいた のかもしれない。

もしかしたらあなたは、ペンシ ルバニア大通りの真ん中でコン バーチブルを停めて立ち上がり、 拍手をしながら「ブラボー!」から。 と叫んだ人かもしれない。

それとももしかしたらあなたは、 私に握手を求めた大勢の中の一 人かもしれない。

「この犬に何があったんですか」 と聞いた人には、はじめのうち は15分に渡る完全

版の物語を語ったものだった。 後になると、時間を節約するた めに私はただ「麻痺したんです。 走ってた時の事故で。聞いてく れてありがとう」と手短に答え るようになった。

あなたが「ああ、なんてすばら 勢の人の一人だったのなら、あ なたは正しかった。

しかし、もし「ああ、かわいそ その誓いとはソンタッグを死なせ

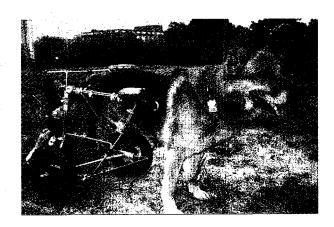
うな犬」と言ったのだったら、そ れは間違いだ。ソンタッグはとて も活動的な日々を送っていたのだ

ソンタッグがいつかまた歩けるよ うになるのかと聞いた人々もい た。私はいつも「ソンタッグは今 自分が歩いていると思っています よ」と答えたものだ。

ソンタッグが何か罰するための器 具に乗せられているんだと思って 私を警察に連れていったカップ ル、それがあなた達だったのなら、 私はあなた達を許そう。

あなたがしたり、言ったり、聞い たりしたことが何であろうと、あ なたがたの反応や言葉はすべて私 があの事故の後ソンタッグに対し て立てた誓いを守ろうと奮起する しい犬なんだろう」と叫んだ大のに役立った。1998年の2月に 起こった、ソンタッグの後ろ足を 麻痺させてしまったあの事故から まもなくのうちに立てた誓いを。

long Sonntag



If you spent time around Georgetown in recent years, I am sure you saw him. He was a big German shepherd with a sweet face, graying muzzle and rakishly cocked left ear. Perhaps you noticed him when he was sacked out in his custom-built bed in what used to be the front passenger seat of my green Land Rover. More likely, though, you saw him in the street, tooling around in his canine wheelchair.

His name was "Sonntag." it means Sunday in German, which was the day he was born. He was my dog.

If you were one of the people who saw us together, you may have smiled, commented or fired off one of the questions I was asked so many times.

Maybe you were the fellow who stopped his convertible in the middle of Pennsylvania Avenue, stood up, applauded and shouted "Bravo."

Or perhaps, you were one of the many people who shook my hand.

In the beginning, those of you who asked, "What happened to your dog?" got the 15 minute, unabridged version. Later, in the interests of time, I responded on the run: "Paralysed. Running accident. But he's fine. Thanks for asking."

If you were among the large number of people who shouted, "What an inspiration that dog is," you were right.